

No. 19931

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ALGERIA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
criminal investigations. Washington, 22 May 1980**

Authentic texts: French and English.

Registered by the United States of America on 10 June 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ALGÉRIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux
enquêtes pénales. Washington, 22 mai 1980**

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ALGERIA CONCERNING CRIMINAL INVESTIGATIONS

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ALGÉRIE RELATIF AUX ENQUÊTES PÉNALES

I

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE
DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

DEMOCRATIC AND POPULAR
REPUBLIC OF ALGERIA

MINISTÈRE DE LA JUSTICE

MINISTRY OF JUSTICE

Secrétariat général

General Secretariat

Washington, le 22 mai 1980

Washington, [22 May] 1980

Dear Mr. Heymann:

Me référant aux entretiens que nous avons eus les 19, 20 et 21 mai 1980 à Washington, tant au siège de la Securities and Exchange Commission qu'au Département de la Justice, j'ai l'honneur de demander l'assistance du Département de la Justice à l'effet de nous transmettre l'ensemble des informations et documents de toutes sortes à sa disposition et liés aux enquêtes portant sur les activités en Algérie des sociétés I.S.C. et I.T.T., Sociétés-mères, filiales et affiliées.

With reference to our conversations in Washington on May 19, 20, and 21, 1980, both at the Securities and Exchange Commission and the Department of Justice, I have the honor to request the assistance of the Department of Justice in the transmittal to us of all types of information and documents available to it relating to investigations into activities in Algeria of International Systems and Control Corporation, International Telephone and Telegraph, their subsidiaries and affiliates.

Il est entendu, comme vous l'avez souhaité, que lesdites informations seront tenues confidentielles et qu'elles seront utilisées exclusivement dans le cadre d'enquêtes et instructions menées par des organismes dotés de prérogatives officielles d'exécution de la loi et dans le cadre d'actions à caractère pénal, civil et administratif.

It is understood that, in accordance with your request, said information will be held in confidence and will be used exclusively in connection with investigations and proceedings conducted by official law enforcement agencies in conjunction with criminal, civil, and administrative actions.

¹ Came into force on 22 May 1980 by the exchange of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 22 mai 1980 par l'échange desdites lettres.

² Translation supplied by the Government of the United States.

³ Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

Par ailleurs, je tiens à vous assurer de la volonté de mon Département de déployer, dans le cadre de la lutte que nous menons contre la corruption sous toutes ses formes, ses meilleurs efforts en vue de promouvoir une coopération mutuellement avantageuse, sur la base du respect des lois en vigueur dans nos deux pays et en toute compatibilité avec les termes mêmes de votre lettre de ce jour, dont j'ai l'honneur, ici, de vous accuser réception.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de ma haute considération.

Le Secrétaire Général,

[*Signé*]

MOHAMMED S. MOHAMMEDI

Monsieur Philip B. Heymann
Assistant Attorney General
Criminal Division

I also wish to assure you of the willingness of my Department to make every effort in our struggle against corruption in all its forms to foster mutually beneficial cooperation, based on respect for the laws in force in our two countries and in full accordance with the terms of your letter dated today, receipt of which I hereby acknowledge.

Please accept assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

[*Signed*]

MOHAMMED S. MOHAMMEDI
Secretary General

Mr. Philip B. Heymann
Assistant Attorney General
Criminal Division
United States Department of Justice
Washington, D.C.

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

UNITED STATES DEPARTMENT
OF JUSTICE

ASSISTANT ATTORNEY GENERAL
CRIMINAL DIVISION
WASHINGTON, D.C. 20530

May 22, 1980

Mr. Mohammedi:

I am in receipt of your letter of this date requesting the assistance of the United States Department of Justice in your investigation of the activities in Algeria of International Systems and Controls Corporation and International Telephone and Telegraph Company,

DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE
DES ÉTATS-UNIS

ADJOINT AU MINISTRE DE LA JUSTICE
DIVISION PÉNALE
WASHINGTON, D.C. 20530

Le 22 mai 1980

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai reçu votre lettre datée de ce jour dans laquelle vous demandez l'assistance du Département de la justice des États-Unis aux fins de votre enquête sur les activités en Algérie des sociétés International Systems and Controls Corporation et International Telephone

their affiliates and subsidiaries. I have the honor of acceding to your request, and request similar assistance from your ministry, under the following conditions governing mutual cooperation between our two agencies.

It is understood that on request we shall use our best efforts to make available to each other relevant and material information, such as statements, depositions, documents, business records, correspondence or other materials, available to each of us concerning alleged illicit acts pertaining to the activities in Algeria of International Systems and Controls Corporation and International Telephone and Telegraph Company, their subsidiaries and affiliates.

On request, we will provide each other with information for use in legal proceedings and will use our best efforts to furnish the information in a form admissible under the rules of evidence of the requesting state, including, but not limited to, certifications, authentications, and such other assistance as may be necessary to provide the foundation for the admissibility of evidence.

It is understood that we will give each other advance notice, and afford each other an opportunity for consultation, if requested, prior to the use in public legal proceedings, of the information we make available to each other.

On request, we will render assistance to each other, in accordance with the practice and procedure of our respective states, such as locating witnesses, interviewing witnesses, taking testimony or statements, or obtaining doc-

and Telegraph Company, de leurs succursales et filiales. J'accède à votre requête et j'ai l'honneur de demander à votre ministère une assistance similaire aux conditions ci-après, qui régissent la coopération mutuelle entre nos deux ministères.

Il est entendu que nous ferons tout ce qui est en notre pouvoir pour nous communiquer, sur demande, des renseignements importants et pertinents tels que des déclarations, des dépositions, des documents, des dossiers commerciaux, de la correspondance ou d'autres renseignements portés à notre connaissance en ce qui concerne les actes illégitimes qui auraient été commis dans le cadre des activités en Algérie des sociétés International Systems and Controls Corporation et International Telephone and Telegraph Company et de leurs succursales ou filiales.

Nous nous communiquerons sur demande les renseignements permettant d'engager des poursuites judiciaires, et nous ferons tout ce qui est en notre pouvoir pour fournir les renseignements de manière qu'ils soient recevables conformément aux régimes de la preuve en vigueur dans l'Etat requérant, y compris, mais pas exclusivement, les certifications, les authentications et tout autre mode d'assistance pouvant se révéler nécessaire pour assurer la recevabilité des preuves.

Il est entendu que nous nous donnerons mutuellement un préavis et que nous nous fournirons l'occasion de procéder sur demande à des consultations avant de faire usage, lors de procédures judiciaires publiques, des renseignements que nous nous sommes communiqués.

Sur demande, nous nous prêterons mutuellement assistance, conformément à l'usage ou à la procédure de nos Etats respectifs, pour des activités telles que la recherche de témoins, leur interrogatoire, l'enregistrement de témoi-

uments or other materials. It is understood that representatives of the requesting state may participate in the execution of any request if the competent authority of the requested state consents. Neither state shall be obligated as part of such assistance to immunize any person from prosecution.

We will use our best efforts to assist each other in the expeditious execution of letters rogatory issued by judicial authorities in connection with any ensuing legal proceedings resulting from our respective investigations.

It is understood that all assistance will be performed subject to the limitations imposed by our respective domestic laws. Moreover, any requested assistance may be postponed, denied, or made subject to conditions to be agreed upon, if it would interfere with an ongoing investigation or legal proceeding in the requested state. However, both of us will be free to use for any purpose information which we obtain independently.

It is understood that all assistance will be solely for the benefit of our respective agencies having law enforcement responsibilities. Access by other law enforcement agencies to information which we provide to each other will be subject to the terms of our letter exchanged today. Our exchange of letters is not intended to benefit third parties or to affect the admissibility of evidence under the laws of either Algeria or the United States.

It is understood that any information exchanged between us will be held confidentially, to be used exclusively for investigation by law enforcement

gnages ou de déclarations ou l'obtention de documents ou d'autres données. Il est entendu que les représentants de l'Etat requérant peuvent prendre part à l'exécution des mesures visant à donner suite à toute demande si les autorités compétentes de l'Etat sollicité y consentent. Aucun des deux Etats ne sera tenu, du fait de cette assistance, d'accorder à quiconque l'immunité des poursuites.

Nous ferons tout ce qui est en notre pouvoir pour apporter notre assistance en vue de l'exécution diligente des commissions rogatoires délivrées par l'autorité judiciaire dans le cadre de toutes poursuites judiciaires pouvant résulter de nos enquêtes dans nos pays respectifs.

Il est entendu que l'assistance envisagée sera accordée sous réserve des limitations imposées par la législation interne de nos pays respectifs. En outre, l'assistance peut être différée, refusée ou soumise à des conditions fixées d'un commun accord, si elle entrave une enquête ou une poursuite judiciaire en cours dans l'Etat sollicité. Cependant, nous pouvons utiliser à toutes fins utiles des renseignements que nous avons obtenus indépendamment des présentes modalités.

Il est entendu que toute assistance doit servir uniquement l'intérêt de nos organes respectifs chargés de veiller à l'application des lois. La communication à d'autres organes chargés de veiller à l'application des lois des renseignements échangés s'effectuera dans les conditions énoncées dans l'échange de lettres en date de ce jour. Ledit échange de lettres ne vise pas à avantager des tiers ou à porter atteinte à la recevabilité des preuves en vertu de la législation de l'Algérie ou des Etats-Unis.

Il est entendu que tout renseignement que nous nous échangerons restera confidentiel et sera utilisé exclusivement aux fins des enquêtes menées par les

agencies and in criminal, civil, and administrative proceedings to which they are a party.

I share your views that the fight against corruption can only be successful through the mutual cooperation of the law enforcement agencies of the affected countries. I believe that the letters we exchange today governing the assistance we will provide each other in our respective investigations of International Systems and Controls Corporation and International Telephone and Telegraph Company, their subsidiaries and affiliates, will greatly further that effort.

Please accept the assurances of my highest consideration.

Very truly yours,

[Signed]

PHILIP B. HEYMANN
Assistant Attorney General
Criminal Division

Mohammed S. Mohammedi
Secretary General
Ministry of Justice
Algerian Democratic and Popular Republic

organes chargés d'assurer le respect des lois et des poursuites pénales, civiles et administratives qu'ils ont engagées.

Je pense comme vous que la lutte contre la corruption ne peut être couronnée de succès que si les organes chargés de faire respecter la loi des pays affectés coopèrent entre eux. Je pense que les lettres que nous échangeons aujourd'hui et qui régissent l'assistance que nous nous prêterons dans le cadre de nos enquêtes respectives sur les sociétés International Assistance and Controls Corporation et International Telephone and Telegraph Company, leurs succursales et filiales, contribueront largement à cet effort.

Veillez agréer, etc.

L'Adjoint au Ministre de la justice,
Division pénale,

[Signé]

PHILIP B. HEYMANN

Mohammed S. Mohammedi
Secrétaire général
Ministère de la justice
République algérienne démocratique et populaire